

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — III. 3^o Gloria Jerusalem et Ecclesie (LX).

σύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταλωθῆ
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἢ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐ-
θείας οὐκ ἐδύνατο διελεῖν. 15 Καὶ ἡ
ἀλήθεια ἦσται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν
τοῦ συνιέναι. Καὶ εἶδε κύριος, καὶ οὐκ
ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. 16 Καὶ
εἶδε, καὶ οὐκ ἦν ἀνῆρ, καὶ κατενόησε, καὶ
οὐκ ἦν ὁ ἀντιληγόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοῖς
τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστη-
ρίσατο.

17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα,
καὶ περιέθετο περιεφραλαίαν σωτηρίου ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς, καὶ περιβάλετο ἱμάτιον ἐκδι-
κῆσεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, 18 ὡς
ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὕνειδος τοῖς ὑπε-
ναντίοις [αὐτοῦ, ἄμυναν τοὺς ἐχθροὺς αὐ-
τοῦ, ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα ἀνταποδώσει].

19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ
ὄνομα κυρίου, καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ
ὄνομα τὸ ἐνδόξον. Ἦξει γὰρ ὡς ποταμὸς
βίαιος ἡ ὄρη παρὰ κυρίου, ἧξει μετὰ θυμοῦ.

20 Καὶ ἧξει ἐνεκεν Σιών ὁ ὑβόμενος, καὶ
ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ
αὐτὴ αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπε κύ-
ριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί,
καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ
τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ
κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

LX. Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλήμ, ἦκει
γὰρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ
ἀνατέταλκεν. 2 Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν,
καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται

14. A: ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν. A¹: καταλωθῆ. A²: ἠδύνατο. 15. A¹: (p. διάν.) αὐτῶν. X¹: (p. συν.) καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείψουσα, καὶ ὁ ἐκ- κλίνων ἀπὸ κακῆ πολιορκήμενος. 16. A: ἴδεν. X* (alt.) καὶ. X¹: ἐν (a. τῷ βρ.). F: ἐστηρίξατο. 17. A²: (l. αὐτοῦ) ζ'λον. 18. A¹B* αὐτῷ ἄμ. — fin. (A²†; X: ἀπόδομα ἀποτίσει). 19. A²† (p. ὄνομα) αὐτῷ. 20. F: ἀπὸ (pro ἐν.). A²† (in f.) εἶπεν κύ- ριος. 21. X: λέγει (pro pr. εἶπεν). A¹: ἐκλείπη (F: ἐκλείψη). A²† (p. τοῦ σπέρματος σου) καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματος σου. A* γὰρ. — 2. A²† (in.) ὅτι. A¹A: σκ. καὶ γν. καλύ- πτει γῆν ἐπ' (l. σκ. καλύψει γῆν, καὶ γν. ἐπ'). A¹* δὲ (F: ἐπὶ σὲ δὲ).

14. Est tombée sur la place publique. Septante : « est anéantie dans leurs voies ». 15. Celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie. Septante : « ils ont détourné leurs esprits des choses de l'intelligence ». 16^o. Septante : « il les a secourus de son bras, et il les a raffermis par sa miséricorde ». 17^o. Hébreu : « il s'est revêtu de la vengeance (comme d'un) vêtement et il s'est couvert de la jalousie comme d'un manteau ». — D'un manteau de zèle. Septante : « de son armure ».

וַצְדָקָה מִרְחוֹק תִּעְמָד כִּי-כֹשֶׁלָה בְּרָחוֹב אֱמֶת וּנְכִיחָה לֹא-תוּכַל לְבוֹא׃ וַיִּתְּתֵי הָאֱמֶת נִעְדָרֶת וְסָר מֵרַע מִשְׁתוֹלֵל וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּרְע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט׃ וַיֵּרָא כִּי-אֵין אֵישׁ וַיִּשְׁתוּמֶם כִּי-אֵין מִשְׁפָּט וַתּוֹשַׁע לֹו יְרֵעוּ וַצְדָקָתוֹ הָיָא סְמִכָתָהוּ׃

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה פִּשְׁרוֹן וְכוּכַבַּע וַיְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֶׁת וַיַּעַשׂ כַּמְטִיל קִנְיָהוּ׃ כַּעַל גְּמִלוֹתָ כַּעַל יִשְׁלַם הַמָּה לְצַרְיוֹ גְּמוּלָה לְאֲבִירֹו לְאֲוִים גְּמוּלָה יִשְׁלַם׃ וַיִּרְאֵי מִמְעַרְבֹו אֲרִישִׁים יְהוָה וּמִמְזוֹרָה-שְׂמֵשׁ אֶת-כְּבוֹדוֹ כִּי-רָבָא כְּנָהָר צָר רִוְחָ יְהוָה כַּנְּסָחָה בּוֹ׃ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלְשִׁבְי פָּשַׁע בְּיַעֲקֹב נָאֵם יְהוָה׃ וְאֲנִי זָאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר יְהוָה רִוְחִי אֲשֶׁר עָלְיָה וְדַבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיָּה לֹא-וּמוֹשֵׁי מִפִּיָּה וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃

LX. קוּמִי אֲרִירִי כִּי-רָבָא אֲרִירָה וְכְבוֹד יְהוָה עָלְיָה זָרָה׃ כִּי-רָבָא הַחֲשָׁה וְכִסְפָּה אֲרִירָה וְעַרְשָׁה לְאֲמִים וְעַלְיָה׃

v. 17. רפה ה' v. 18. כנ' גמולת v. 19. כנ' נסחה v. 1. הפטרת כי הבא

18. La fin de ce verset manque dans les Septante. Nous la reproduisons d'après le manuscrit d'Alexandrie. 19^o. Hébreu : « quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'esprit de Jahvé lèvera l'étendard contre lui pour le mettre en fuite ». Septante : « car la colère du Seigneur viendra comme un fleuve impétueux, elle viendra avec transports ». 20^o. Septante : « et il éloignera les impiétés de Jacob ».

LX. 1. Jérusalem n'est pas dans l'hébreu.

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 3^o Gloire de Jérusalem et de l'Église (LX).

et justitia longe stetit : quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.

15 Et facta est veritas in oblivio- nem : et qui recessit a malo, prædæ patuit : et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium : 16 et vidit quia non est vir : et aporiatus est, quia non est qui occurrat : et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

17 Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli. 18 Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis : insulis vicem reddet. 19 Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini : et qui ab ortu solis, gloriam ejus : cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit : 20 et venerit Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.

21 Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, ámodo, et usque in sempiternum.

LX. 1 Surge, illumina, Jerusa- lem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. 2 Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos : super te autem

14. Est tombée; a été renversée, anéantie. — Sur la place publique; c'est aux portes de la ville et sur les places qu'on rendait la justice, et l'équité y était parfois violée. Cf. Zacharie, VIII, 16. 16. Qu'il n'y avait point d'homme; pour maintenir la vérité et la justice (v. 15), et secourir son peuple malheureux. — Son propre bras...; le Seigneur fait de la cause de son peuple sa propre cause; ainsi les prénonms son, sa, le se rapportent au Seigneur, comme le prouve d'ailleurs le passage parallèle, LXIII, 5. Cf. XVIII, 41 (Glaire). 17. Comme d'un manteau de zèle; pour du zèle comme d'un manteau. 18. Ils; c'est-à-dire pays lointains. 20. Un rédempteur; le Messie, représenté imparfaitement par Cyrus. Cf. Romains, XI, 26. 21. Voici mon alliance... C'est l'alliance éternelle

rière; et la justice s'est tenue au loin; parce que la vérité est tombée sur la place publique et l'équité n'a pu y entrer.

15 Et la vérité est devenue en oubli; et celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie; le Seigneur l'a vu; et mal a paru à ses yeux qu'il n'y eût point de justice. 16 Et il a vu qu'il n'y avait point d'homme, et il s'est étonné que personne ne s'opposât à ces maux, et son propre bras l'a sauvé, et sa justice elle-même l'a soutenu.

17 Il s'est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et le casque de salut a été sur sa tête; il s'est revêtu des vêtements de vengeance, il s'est couvert comme d'un manteau de zèle. 18 Il se vengera, il punira dans sa colère ses ennemis et il rendra à ses adversaires ce qu'ils méritent : aux îles il rendra la pareille. 19 Et ils craindront, ceux qui sont de l'occident, le nom du Seigneur, et ceux qui sont du levant, sa gloire; lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux, que le souffle du Seigneur agite; 20 et que viendra un rédempteur pour Sion, et pour ceux qui dans Jacob reviennent de l'iniquité, dit le Seigneur.

21 Voici mon alliance avec eux, dit le Seigneur : « Mon esprit, qui est en toi, et mes paroles que j'ai mises en ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, depuis ce moment jusque dans l'éternité, dit le Seigneur ».

LX. 1 Lève-toi, reçois la lumière, Jérusalem, parce qu'est venue ta lumière, et que la gloire du Seigneur sur toi s'est levée. 2 Parce que voilà que les ténèbres couvriront la terre, et une obscurité, les peuples; mais sur toi se lè-

que Jésus-Christ a faite avec son Église, et dans laquelle les Juifs mêmes seront admis au temps de leur rappel.

3^o Troisième discours. — La gloire de Jérusalem ou de l'Église, LX.

LX. Le prophète chante maintenant les résultats de la nouvelle alliance dans ce magnifique chapitre, qui est un hymne autant qu'un discours. — Le soleil de justice, Jésus-Christ, se lève sur Jérusalem. Tous les peuples, à la vue de sa lumière, accourent à la cité sainte, rois et sujets lui apportent leurs présents, 1-9. — Jérusalem acquiert une magnificence incomparable; ses richesses sont sans bornes, 10-17, mais sa piété, sa sainteté et sa félicité la rendent plus belle et plus enviable encore, 17^o-22.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — III. 3^o Gloria Jerusalem et Ecclesiae (LX).

τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσεται. 13 Καὶ ἡ δόξα τοῦ Αἰβάτου πρὸς σὲ ἦξει, ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω ἄμια, δοξάζου τὸν τόπον τὸν ἁγιὸν μου.

14 Καὶ πορεύονται πρὸς σὲ δεδουκότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ πόλις Σιών ἁγίου Ἰσραὴλ. 15 διὰ τὸ γεγονῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. Καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. 16 Καὶ θηλάσεις γάλα ἔθνων, καὶ πλοῦτον βασιλείων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σιδήρον. Καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.

18 καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου, οὐδὲ σύντριμμα, οὐδὲ τλαιπωρία ἐν τοῖς ὄρεισι σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα. 19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, δι' αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων

12. AN: ἐρημωθήσονται. 13. AF† (in f.) καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάζω (F: αὐτῶν pro μθ). 14. F† (a. ταπ.) τῶν. A2† (p. παροξυνάντων σε) καὶ προσκνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἔχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξυνάντες σε (F: καὶ προσκνήσουσι τὰ ἔχνη... οἱ παροξυνάντες σε). AB1N† (p. πόλις) κυρίου. E: ἁγιον. X† τῶ (a. Ἰσο.). 15. X: γενέσθαι. X† σοι (p. βοηθ.). AB1N: εὐφροσύνην. E: γενεαῖς γενεῶν (F: γενεῶν ἐν γ.). 16. X† ὁ (a. ἐξαιρ.). F: θ. Ἰακώβ. 17. A1: ξύλων. X† (p. δώσω) σοι. 18. X: καὶ (pro alt. οὐδὲ). 19. A1N* ἔτι. A (pro σε) : σοι (X: σε). X: ἔσται γὰρ σοι κύρ. ὁ θεὸς φῶς.

13. Le sapin, et le buis, et le pin. Hébreu : « le cyprès l'orme (le platane, d'après plusieurs) et le buis ». — De ma sanctification. Hébreu : « de mon sanctuaire ». 15. Je l'établirai l'orgueil des siècles. Hébreu : « je ferai de toi un ornement pour toujours ». 16. Et de la mamelle des rois tu seras nourrie. Hébreu : « tu suceras la mamelle des rois ». Sep-

וְהָיוּ הָרֵב יַחְרָבוּ: כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן 13 אֲלֵיָהּ וְכֹא בְרוּשׁ תִּדְבַּר וְתַאֲשֶׁר יִחַדּוּ לְפָאָר מְקוֹם מְקַדְּשִׁי וּמְקוֹם רִגְלֵי אֲכַבֵּד:

וְהִלְכוּ אֲלֵיָהּ שְׂחוּתָהּ בְּנֵי מַעֲזָוָה 14 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-פְּסוּת רִגְלֵיָהּ כָּל-מִנְאֲצֵיָהּ וְקָרְאוּ לָהּ עִיר יְהוָה צִיּוֹן מְנַאֲצֵיָהּ: תָּחַת הַיְוִתָהּ עֲזוֹבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וּשְׂמִתִּיָהּ לְגִאוֹן עוֹלָם מְשׂוּשׁ דָּוָר וְדָוָר: וְיִנְקָתָהּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׂד מְלָכִים תִּינְקֵי וַיִּדְעָתָה כִּי-אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעַהּ וְגֹאֲלָהּ אֲבִיר יַעֲקֹב: תָּחַת הַנְּחֻשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרִזְלִים נְחֻשֶׁת וְתַחַת הַבְּרִזְלִים וְשִׂמְתִּי פְקֻדָתָהּ שְׁלֹם וְנִגְשִׁיָהּ צְדָקָה: לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאֶרֶץ-יְשׁוּעָה וְשִׁבְרֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְקָרְאוּ יְשׁוּעָה הוֹמָתִיָה וְשִׁעְרֵיָהּ תִּהְיֶה: לֹא-יְהִי לָהּ עוֹד הַשְּׂמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַנֶּגֶה תִּהְיֶה לְאוֹרַיִר לָהּ וְהַיְוִתָהּ לָהּ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֶלְתֵּיָהּ לְתַפְאֲרָתָהּ: לֹא-יִבָּזֵא עוֹד שְׂמִיָהּ וְיִרְחַק לֹא יִאֲסֹף כִּי יְהוָה יְהִי-לָהּ לְאוֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יָמֵי אֲבָלָהּ: וְעַמָּהּ כָּלֶם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נְצַר

v. 18. חמתיה או חמתיה בנ"א חמתיה או חמתיה. 20. A (pro pr. σοι) : σε (X: σοι ὁ ἦλ.). E: ἡ σελ. os. A: γὰρ κύρ. σοι. 21. AN† (p. δίκαιος) καὶ (X) pon. p. αἰῶν).

tante : « tu seras nourrie des richesses des rois ». 18. D'iniquité. Hébreu : « de violence ». — Et le salut occupera les murs. Septante : « mais les remparts seront appelés : salut ». 20^e. Septante : « car le Seigneur sera ta lumière éternelle, et les jours de ton deuil seront accomplis ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 3^o Gloire de Jérusalem et de l'Église (LX).

vastabuntur. 13 Glória Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae : et locum pedum meorum glorificabo.

14 Et veniet ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion sancti Israel. 15 Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem : 16 et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis : et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. 17 Pro aere afferam aurum, et pro ferro afferam argentum : et pro lignis aes, et pro lapidibus ferrum : et ponam visitationem tuam pacem, et praepositos tuos justitiam.

18 Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio. 19 Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunae illuminabit te : sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20 Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur : quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. 21 Populus autem tuus, omnes justi, in perpetuum hereditabunt terram, germen planta-

solitude seront dévastées. 13 La gloire du Liban viendra vers toi; le sapin, et le buis, et le pin serviront ensemble à orner le lieu de ma sanctification; et la place de mes pieds, je la glorifierai.

14 Etils viendront courbés vers toi, les fils de ceux qui t'ont humiliée, et ils adoreront les traces de tes pieds, tous ceux qui te décriaient, et ils t'appelleront la cité du Seigneur, la Sion du saint d'Israël. 15 Parce que tu as été délaissée et haïe, et qu'il n'y avait personne qui te traversât, jet'établirai l'orgueil des siècles, et la joie pour toutes les générations. 16 Et tu suceras le lait des nations, et de la mamelle des rois tu seras nourrie; et tu sauras que je suis le Seigneur qui te sauve, et ton rédempteur le fort de Jacob. 17 Au lieu d'airain j'apporterai de l'or, et au lieu de fer j'apporterai de l'argent; et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierre, du fer; je te donnerai pour gouvernement la paix, et pour préposés, la justice.

18 On n'entendra plus parler d'iniquité dans la terre, de ravage et de destruction dans tes confins; et le salut occupera tes murs, et la louange tes portes. 19 Tu n'auras plus le soleil pour éclairer pendant le jour, et la clarté de la lune ne luira pas sur toi; mais le Seigneur sera ta lumière éternelle, et ton Dieu ta gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne diminuera pas; parce que le Seigneur sera ta lumière éternelle, et que les jours de ton deuil seront finis. 21 Quant à ton peuple, tous seront justes; pour toujours ils posséderont la terre en héritage; il sera le rejeton de ma plantation, l'œuvre

13. Le lieu de ma sanctification; le lieu que je me suis consacré; c'est-à-dire mon sanctuaire, mon temple. Cf. Psaume LXXVII, 54. 15. Toutes les générations; littéralement et par hébraïsme, génération et génération. 17. Gouvernement; surintendance, haute inspection; c'est le vrai sens du latin visitationem, expliqué par l'hébreu, qui est mis ici pour gouvernants, commandants. Le sens du verset est donc : Je te donnerai des gouvernants pacifiques, et des préposés justes et équitables (Glaire). 18. On n'entendra plus... Ceci ne peut s'expliquer que de l'Église de Jésus-Christ,

qui est la colonne de la vérité et le règne de la paix, ou de la Jérusalem céleste, où règne toujours une paix parfaite, et par là même exempte de toute crainte, de trouble, de ravage, d'iniquité et d'oppression, et où les chants de louanges et d'actions de grâces ne cessent jamais. — Le salut... Sois sans crainte aucune; ce ne sont pas de simples sentinelles qui veilleront autour de tes murs, pour les défendre contre les attaques de l'ennemi; c'est le salut lui-même (Glaire). 19, 20. Ce sont les symboles sous lesquels saint Jean dépeint aussi la gloire éternelle de la Jérusalem céleste (Apocalypse, XXI, 23, 25; XXII, 5).



II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — III. 5° Proxima gloriatio Jerusalem (LXII).

τοῖς. 9 Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργον αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. Πᾶς ὁ ὄρῳν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτοὺς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα ἠὲλο- γημένον ὑπὸ Θεοῦ, 10 καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ. 11 καὶ ὡς γῆν ἀΐξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνῶν.

LXII. Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς κενθήσεται. 2 καὶ ὄψονταί ἐθνη τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα τὸ καιρὸν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ Θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἔρημος. Σοὶ γὰρ κληθήσεται, Θέλημα ἐμὸν, καὶ τῇ γῆ σου, Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε κύριος ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ὄλην τὴν νύκτα, οἱ δὲ διὰ τέλους οὐ σιωπήσουσιν.

9. N (sec. m.) A1* ἐν μ. τῶν λ. F* δ. B1 (sec. m.) N: εὐλογημένον. 10. A† (p. pr. καὶ) ἐν. X† (p. χιτ. εὐφρ.) περιβαλέν με. B1: περιέθ. μοι ὡς νυμφίῳ. 11. A2: (1. γῆν ἀΐξουσιν) γῆ ἀΐξουσα. A1: κῆπον. A2† (p. αὐτοῦ) ἀνατέλλει (F: ἐκβλαστάνει; A1: ἐκφέρει). A1FN* (alt.) κῆρ. — 1. A1EFN: δικ. μον (1. δ. αὐτῆς). X: καὶ τὸ σωτ. μου (A1: τὸ δὲ σωτ. αὐτῆς; F: ὁ δὲ σωτῆρ ἐκείνῳ). 2. X: ὄψεται τὰ. F: ὁ τὸ στόμα κυρίῳ ὄν. 4. X: ἐγκαταέλ. ...

10. De la justice. Septante: « d'allégresse ». — De ses colliers. Hébreu: « de ses bijoux ». Septante: « de sa parure ». 11. La louange. Septante: « la joie ». LXII. 1. Son juste. Hébreu et Septante: « sa

אַכְרֹת לָהֶם; וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעָם וְצַאצְאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּלִירְאֵיהֶם וַיְפִירוּם כִּי הֵם זֶרַע בְּרָךְ יְהוָה: שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בֵּיהֶנּוּהָ תִגְלַל נִפְשֵׁי בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי-יֵשׁוּעַ מְעִיל צְדָקָה וְעֲטָנִי כְּחָתָן וְכָתוּב פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲבֹדָה כְּלֵיהָ: כִּי כְּאַרְץ תּוֹצִיא צְמִיחָהּ וְכַנְּפָה זְרוּעֶיהָ תִצְמַיֵחַ כֶּן וְאֲדַנִּי יְהוָה וַיְצַמֵּחַ צְדָקָהּ וַתְּהַלֵּךְ נִגְד כְּ-הַגּוֹיִם:

LXII. לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֲחֻשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקוּט עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָתָהּ וַיְשׁוּעָתָהּ כַּלְפִּיד וַיְבַעַר: וַיִּקְרָא גוֹיִם צְדָקָהּ וְכָל-מַלְכִים כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לָהּ שֵׁם הַדָּשׁ אֲשֶׁר כִּי יְהוָה יִקְבְּרֶנּוּ: וְהָיִיתָ עֲטָרַת תְּפָאֲרַת בְּיַד-יְהוָה וְצִנְוֹרָה מְלוּכָה בְּכַתְּ-אֱלֹהֵיהָ: לֹא-וְאָמַר לָהּ עוֹד עֲזוֹבָה וְלֹא-וְאָמַר עוֹד שְׂמָמָה כִּי לָהּ וַיִּקְרָא הַפְּצֵי-לָהּ וְלֹא-וְאָרְצָהּ בְּעֵלְמָהּ כִּי-הַפְּצֵן יְהוָה לָהּ וְאָרְצָהּ תַּפְּעַל: כִּי-יַבְעַל בְּחֹר בְּתוֹלָהּ וַיְבַעְלוּהָ בְּגוֹי וּמְשׁוֹשׁ חָתָן עַל-פִּלָּהּ וַיִּשֵׁשׁ עָלֶיהָ אֱלֹהֵיהָ: 6 עַל-הוֹמֹתֶיהָ וְרוּשָׁלַם הַפְּקָתָהּ שְׂמָמָה כִּי-לֵילָהּ וְכָל-הַלַּיְלָה תִּמְדֵּ לֹא יִקְשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי-

v. 10. הַפְּתַר נְצַבִּים v. 3. ק' וְצִנְוֹרָה

οὐκέτι κληθ. (A1FN* ἔτι). EF: καὶ ἡ γῆ σου. A1N* ὅτι — fin. (E: εὐδοκήσει; F: οἰκηθήσεται). 5. AB1N: οὕτως. AN† (p. υἱοὶ σου) μετὰ σοῦ. 6. AN: τει- χέων.

justice (son salut) ». — Son sauveur. Hébreu: « sa délivrance ». Septante: « mon salut ». 2. Ton juste. Hébreu et Septante: « ta justice ». — Ton roi illustre. Hébreu et Septante: « ta gloire ». 4. Habitée. Hébreu: « mariée ». — Sera habitée. Hébreu: « aura un mari ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — III. 5° Gloire prochaine de Jérusalem (LXII).

feriam eis. 9 Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10 Gaudens gaudébo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis: et indumento iustitiæ circumdedit me, quasi sponsam decoratum coróna, et quasi sponsam ornátam monilibus suis. 11 Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat: sic Dominus Deus germinabit iustitiam et laudem coram universis gentibus.

LXII. 1 Propter Sion non tacébo, et propter Jerúsalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur. 2 Et vidébunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum: et vocábitur tibi nomen novum, quod os Domini nominábit. 3 Et eris coróna glóriæ in manu Domini, et diadéma regni in manu Dei tui. 4 Non vocáberis ultra Derelicta: et terra tua non vocábitur Voluntas Desolata: sed vocáberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inhabitata: quia complácuit Domino in te: et terra tua inhabitábitur. 5 Habitábit enim júvenis cum vírgine, et habitábunt in te filii tui. Et gaudébit sponsus super sponsam, et gaudébit super te Deus tuus.

6 Super muros tuos Jerúsalem constitui custódes, tota die et tota nocte in perpétuum non tacébunt.

10. Comme l'époux paré d'une couronne. C'était la coutume que l'époux portât une couronne pour célébrer ses noces. — Comme l'épouse ornée de ses colliers. Voir la figure d'Isaïe, III, 20, p. 263.

5° Cinquième discours. — Gloire prochaine de Jérusalem, LXII.

LXII. Le Seigneur ne se taira point, il ne se reposera point jusqu'à ce qu'il ait accompli son œuvre de miséricorde, 1-3. — Sion redeviendra la bien-aimée de Dieu, 4-5. — Les sentinelles de Jérusalem rappellent à Jéhovah sa promesse, jusqu'à ce qu'il l'ait accomplie, 6-9. — Le moment du salut approche: que

eux une alliance perpétuelle. 9 Et on connaîtra sa race parmi les nations, et ses rejetons au milieu des peuples; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont la race qu'a béni le Seigneur.

10 Me réjouissant, je me réjouirai dans le Seigneur, mon âme exultera en mon Dieu; parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et du manteau de la justice il m'a enveloppé comme l'époux paré d'une couronne, et comme l'épouse ornée de ses colliers. 11 Car comme la terre produit son germe, et comme un jardin fait germer sa semence, ainsi le Seigneur Dieu fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

LXII. 1 A cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me reposerai pas, jusqu'à ce que paraisse son juste comme une éclatante lumière, et que son sauveur, comme un flambeau, répande sa clarté. 2 Et les nations verront ton juste, et tous les rois ton roi illustre; et l'on t'appellera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur nommera. 3 Et tu seras une couronne de gloire dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de ton Dieu. 4 Tu ne seras plus appelée Délaissée, et ta terre ne sera plus appelée Désolée; mais tu seras appelée ma Volonté en elle, et ta terre habitée, parce que le Seigneur s'est complu en toi; et ta terre sera habitée. 5 Car le jeune homme habitera avec la vierge, et tes fils demeureront en toi. Et l'époux se réjouira en son épouse, et ton Dieu se réjouira en toi.

6 Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes; pendant tout le jour et pendant toute la nuit, jamais ils ne se

tous se préparent; le Sauveur vient, 10-12. 1, 2. Le juste et le sauveur, annoncé ici, est Jésus-Christ même, et le nom nouveau que Dieu promet à Jérusalem est celui qu'il a donné à son Église en l'appelant l'Église de Jésus-Christ, l'Église chrétienne (Glaire). 4. Ma Volonté; c'est-à-dire, d'après l'hébreu, mon agrément, mon plaisir. 6. Pendant tout le jour...; allusion aux sentinelles qu'on plaçait sur les tours et sur les hauteurs en temps de guerre, pour découvrir les mouvements de l'ennemi. De peur que ces sentinelles ne s'endormissent, on les obligeait à crier de temps en temps l'une à l'autre, et à se répondre (Glaire).